

Act

Chapter 11

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν
Цусе пак ти апостоли и та браца која-су била по целој
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G1510](#) [G2596](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.
Јудеји да су-и ти незнабоски примили ту рец од Бога
[G2449](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1209](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

A čuše i apostoli i braća koji behu u Judeji da i neznaobošci primiše reč Božju.

- 2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ
Када пак узадје Петар у Јерусалим препираху-се с њим они
[G3753](#) [G1161](#) [G0305](#) [G4074](#) [G1519](#) [G2419](#) [G1252](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)
- ἐκ περιτομῆς,
од обрезања
[G1537](#) [G4061](#)

I kad iziđe Petar u Jerusalem, prepirahu se s njim koji behu iz obrezanja,

- 3 λέγοντες ὅτι, Εἰσηλθες, πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας, καὶ συνέφαγες
говореци да Си-усао к људима необрезаним који-имају и јео-си
[G3004](#) [G3754](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0435](#) [G0203](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4906](#)
- αὐτοῖς.
с-њима
[G0846](#)

govoreći: Ušao si k ljudima koji nisu obrezani, i jeo si s njima.

- 4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος, ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,
Поцевси тада Петар им-излагасе њима редом говореци
[G0756](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1620](#) [G0846](#) [G2517](#) [G3004](#)

A Petar počevši kazivaše im redom govoreći:

- 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
Ја сам-био у граду Јопи молеци-се и видех у заносу
[G1473](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4172](#) [G2445](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1611](#)
- ὄραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς
видјење где-силази посуда нека попут платна великог за-цетири краја
[G3705](#) [G2597](#) [G4632](#) [G5100](#) [G5613](#) [G3607](#) [G3173](#) [G5064](#) [G0746](#)
- καθιμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.
спустена са тога неба и додје све-до мене
[G2524](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0891](#) [G1473](#)

Ja bejah u gradu Jopi na molitvi, i došavši izvan sebe vidех utvaru, gde silazi sud nekakav kao veliko platno na četiri roglja i spušta se s neba, i dođe do preda me.

6 εἰς ἦν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς,
У ньу загледавси-се разматрах и видех те цветворонозце са земље
[G1519](#) [G3739](#) [G0816](#) [G2657](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5074](#) [G3588](#) [G1093](#)

καὶ τὰ θηρία, καὶ τὰ ἑρπετὰ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
и те звери и те гмизавце и те птице са неба
[G2532](#) [G3588](#) [G2342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2062](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Pogledavši u nj opazih i videh četvoronožna zemaljska, i zverinje i bubine i ptice nebeske.

7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἄναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ
Цух тада и глас који-ми-реце мени Устани Петре закољи и
[G0191](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0450](#) [G4074](#) [G2380](#) [G2532](#)

φάγε.

једи

[G5315](#)

| A čuh glas koji mi govori: Ustani, Petre! Pokolji i pojedi.

8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἦ ἀκάθαρτον, οὐδέποτε εἰσῆλθεν
Рекох пак Нипосто Господе јер нецисто или погано никада није-ушло
[G3004](#) [G1161](#) [G3365](#) [G2962](#) [G3754](#) [G2839](#) [G2228](#) [G0169](#) [G3763](#) [G1525](#)

εἰς τὸ στόμα μου.

у моја уста моја

[G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#)

| A ja rekoh: Nipošto Gospode! Jer ništa pogano i nečisto nikad ne uđe u usta moja.

9 ἀπεκρίθη δὲ «ἐκ δευτέρου»□ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ἄ ὁ Θεὸς
Одговори пак по други-пут глас с тога неба Сто је Бог
[G0611](#) [G1161](#) [G1537](#) [G1208](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

оцистио ти не сматрај-нецастим

[G2511](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2840](#)

| A glas mi odgovori drugom s neba govoreći: Šta je Bog očistio ti ne pogani.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπίασθη πάλιν ἅπαντα εἰς
Ово се догоди до три-пута и би-повуцено поново све горе-на
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G5151](#) [G2532](#) [G0385](#) [G3825](#) [G0537](#) [G1519](#)

τὸν οὐρανόν.

то небо

[G3588](#) [G3772](#)

| A ovo bi triput; i uze se opet sve na nebo.

11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ἧ
И гле одмах тројица људи стадосе пред ту куцу у којој
[G2532](#) [G3708](#) [G1824](#) [G5140](#) [G0435](#) [G2186](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1722](#) [G3739](#)

ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρὸς με.

смо-били послани из Кесарије к мени

[G1510](#) [G0649](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4314](#) [G1473](#)

| I gle, odmah tri čoveka staše pred kućom u kojoj bejah, poslani iz Ćesarije k meni.

12 εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμά, μοι συνελθεῖν αὐτοῖς, μηδὲν διακρίναντα.
 Реце ми тај Дух да подјем-с-њима њима нимало не-сумњајуци
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G4905](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1252](#)

ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν
 Подјосе пак са мном и ова сесторица браце ове и удјосмо
[G2064](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1803](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1525](#)

εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός,
 у тај дом тог цовека
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0435](#)

A Duh mi reče da idem s njima ne premišljajući ništa. A dođoše sa mnom i ovo šest braće, i uđosmo u kuću čovekovu.

13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 И-он-нам-исприца како нам је видео тог анђела у свом дому свом
[G0518](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4459](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην, καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα,
 како-стоји и говори Посаљи у Јопу и позови Симона
[G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G2445](#) [G2532](#) [G3343](#) [G4613](#)

τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,
 који-се зове Петар
[G3588](#) [G1941](#) [G4074](#)

I kaza nam kako vide anđela u kući svojoj koji je stao i kazao mu: Pošlji ljude u Jopu i dozovi Simona prozvanog Petra,

14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ
 који це-ти-реци реци по којима цес-се спасти ти цес-се-спасти ти
[G3739](#) [G2980](#) [G4487](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#)

πᾶς ὁ οἶκός σου.
 и-сав твој дом твој
[G3956](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

koji će ti kazati reči kojima ćeš se spasti ti i sav dom tvoј.

15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
 Док сам пак поцео ја да-говорим сидје Дух Свети тај Свети
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0756](#) [G1473](#) [G2980](#) [G1968](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#)

ἐπ' αὐτοῦς, ὡσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.
 на њих као-сто је-и на нас у поцетку
[G1909](#) [G0846](#) [G5618](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0746](#)

A kad ja počeh govoriti siđe Duh Sveti na njih, kao i na nas u početku.

16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν
 Сетих-се тада те реци од Господа како је-говорио Јован је-доиста
[G3403](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5613](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3303](#)

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
 крстιο водом али-ви цете бити-крстени у Духу Светом
[G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Onda se opomenuh reči Gospodnje kako govoraše: Jovan je krstio vodom, a vi ćete se krstiti Duhom Svetim.

17	εἰ	οὖν	τὴν	ἴσῃν	δωρεὰν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	ὁ	Θεὸς,	ὡς	καὶ
	Ако	им-је-дакле	исти	једнак	дар	дао	њима	тај	Бог	као	и
	G1487	G3767	G3588	G2470	G1431	G1325	G0846	G3588	G2316	G5613	G2532
	ἡμῖν,	πιστεύσασι	ἐπὶ	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν	Χριστόν,	ἐγώ,		τίς	
	нама	који-смо-поверовали	у	тога	Господа	Исуса	Христа	ко-сам-онда		био	
	G1473	G4100	G1909	G3588	G2962	G2424	G5547	G1473		G5101	
	ἡμην,	δυνατὸς	κωλύσαι	τὸν	Θεόν?						
	ја	да-сам-могао	да-спрецадим	тога	Бога?						
	G1510	G1415	G2967	G3588	G2316						

Kad im dakle Bog dade jednak dar kao i nama koji verujemo Gospoda svog Isusa Hrista; ja ko bejah da bi mogao zabraniti Bogu?

18	ἀκούσαντες	δὲ	ταῦτα	ἠσύχασαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεὸν,	λέγοντες,	ἼΑρα
	Кад-цусе	пак	ово	умукосе,	и	прослависе	тога	Бога,	говореци	Дакле
	G0191	G1161	G3778	G2270	G2532	G1392	G3588	G2316	G3004	G0686
	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	ὁ	Θεὸς	τὴν	μετάνοιαν	εἰς	ζωὴν	ἔδωκεν.
	је-и	тим	незнабоscима	тај	Бог	то	покајање	за	живот	дао
	G2532	G3588	G1484	G3588	G2316	G3588	G3341	G1519	G2222	G1325

A kad čuše ovo, umukoše, i hvaljahu Boga govoreći: Dakle i neznabošcima Bog dade pokajanje za život.

19	Οἱ	μὲν	οὖν	διασπαρέντες	ἀπὸ	τῆς	θλίψεως	τῆς	γενομένης	ἐπὶ
	Они	дакле	који-су	расејани	због	те	невоље	која-је	настала	због
	G3588	G3303	G3767	G1289	G0575	G3588	G2347	G3588	G1096	G1909
	Στεφάνῳ,	διήλθον	ἕως	Φοινίκης,	καὶ	Κύπρου,	καὶ	Ἄντιοχείας,	μηδενὶ	
	Стефана	продјосе	све-до	Феникије	и	Кипра	и	Антиохије	никоме	
	G4736	G1330	G2193	G5403	G2532	G2954	G2532	G0490	G3367	
	λαλοῦντες	τὸν	λόγον	εἰ	μὴ	μόνον	Ἰουδαίους.			
	не-говореци	ту	рец	осим	само	једино	Јеврејима			
	G2980	G3588	G3056	G1487	G3361	G3440	G2453			

A oni što se rasejaše od nevolje koja posta za Stefana, prodoše tja do Finikije i Kipra i Antiohije, nikom ne govoreći reč do samim Jevrejima.

20	Ἦσαν	δέ	τινες	ἐξ	αὐτῶν	ἄνδρες,	Κύπριοι	καὶ	Κυρηνάιοι,	οἵτινες
	Беу	пак	неки	од	њих	људи	Кипрани	и	Кирињани	који
	G1510	G1161	G5100	G1537	G0846	G0435	G2953	G2532	G2956	G3748
	ἐλθόντες	εἰς	Ἄντιόχειαν,	ἐλάλουν	καὶ	πρὸς	τοὺς	Ἑλληνιστάς,	εὐαγγελιζόμενοι --	
	досавси	у	Антиохију	говораху	и	према	тим	Грцима	проповедајуци	
	G2064	G1519	G0490	G2980	G2532	G4314	G3588	G1675	G2097	
	τὸν	Κύριον	Ἰησοῦν.							
	тога	Господа	Исуса							
	G3588	G2962	G2424							

A neki od njih behu Kiprani i Kirinci, koji ušavši u Antiohiju govorahu Grcima propovedajući jevanđelje o Gospodu Isusu.

21	καὶ	ἦν	χεὶρ	Κυρίου	μετ'	αὐτῶν;	πολύς	τε	ἄριθμὸς	ὁ
	И	бесе	рука	Господња	с	њима	и-велик	бесе	број	оних
	G2532	G1510	G5495	G2962	G3326	G0846	G4183	G5037	G0706	G3588
	πιστεύσας,	ἐπέστρεψεν	ἐπὶ	τὸν	Κύριον.					
	који-поверовасе	и-обратисе-се	ка	том	Господу					
	G4100	G1994	G1909	G3588	G2962					

I beše ruka Božija s njima; i mnogo ih verovaše i obratiše se ka Gospodu.

- 22 Ἡκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὤτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν
Додје пак та вест до ових усију те цркве која-је била у
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)
- Ἱερουσαλὴμ, περὶ αὐτῶν; καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας,
Јерусалиму о њима и посласе Варнаву да-оде све-до Антиохије
[G2419](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1821](#) [G0921](#) [G1330](#) [G2193](#) [G0490](#)

A dođe reč o njima do ušiju crkve koja beše u Jerusalemu; i poslaše Varnavu da ide tja do Antiohije;

- 23 ὃς παραγενόμενος, καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ Θεοῦ, ἐχάρη,
који досавси и видеvси ту благодат ту од Бога обрадова-се
[G3739](#) [G3854](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5463](#)
- καὶ παρεκάλει πάντας τῆ προθέσει τῆς καρδίας, προσμένειν (ἐν) τῷ
и охрабривасе све да-свим срцем свог срца остану-верни у том
[G2532](#) [G3870](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4357](#) [G1722](#) [G3588](#)
- Κυρίῳ.
Господу
[G2962](#)

koji došavši i videvši blagodat Božju, obradova se, i moljaše sve da tvrdim srcem ostanu u Gospodu;

- 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου, καὶ πίστεως. καὶ
јер бесе цовек добар и пун Духа Светог и вере И
[G3754](#) [G1510](#) [G0435](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4134](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4102](#) [G2532](#)
- προσετέθη ὄχλος ἰκανός τῷ Κυρίῳ.
придода-се мноство велико том Господу
[G4369](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G2962](#)

jer beše čovek blag i pun Duha Svetog i vere. I obrati se mnogi narod ka Gospodu.

- 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,
Отиде тада у Тарс да-потрази Савла
[G1831](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5019](#) [G0327](#) [G4569](#)

Varnava, pak, iziđe u Tars da traži Savla; i kad ga nađe, dovede ga u Antiohiju.

- 26 καὶ εὐρῶν, ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ
и насавси-га доведе-га у Антиохију И-догоди-се пак да-су и
[G2532](#) [G2147](#) [G0071](#) [G1519](#) [G0490](#) [G1096](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
целу-годину целу били-заједно у тој цркви и поуцавали мноство
[G1763](#) [G3650](#) [G4863](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3793](#)
- ἰκανόν. χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς,
велико И-први-пут-назвасе тамо први-пут у Антиохији те ученике
[G2425](#) [G5537](#) [G5037](#) [G4413](#) [G1722](#) [G0490](#) [G3588](#) [G3101](#)
- Χριστιανούς.
Хрисциани
[G5546](#)

I oni se celu godinu sastajahu onde s crkvom, i učiše mnogi narod; i najpre u Antiohiji nazvaše učenike hrišćanima.

27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις, κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς
 У тим пак тим данима сиђјосе из Јерусалима пророци у
[G1722](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0575](#) [G2414](#) [G4396](#) [G1519](#)

Ἀντιόχειαν.
 Антиохију
[G0490](#)

| A u te dane siđoše iz Jerusalima proroci u Antiohiju.

28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν, ὀνόματι Ἄγαβος, ἐσήμανεν διὰ τοῦ
 И-установи један од њих по-имену Агав Агав наговести по том
[G0450](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0013](#) [G4591](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πνεύματος, λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην--
 Духу да-це-глад велика бити доци по целом том свету
[G4151](#) [G3042](#) [G3173](#) [G3195](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3625](#)

ἦτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.
 која и-би за-време Клаудија
[G3748](#) [G1096](#) [G1909](#) [G2804](#)

| I ustavši jedan od njih, po imenu Agav, objavi glad veliku koja htede biti po vasionom svetu; koji i bi za Klaudija cesara.

29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν, εἰς
 Од тих ученика како ко-мозе сваки одлучисе сваки од-њих да-посаљу
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2531](#) [G2141](#) [G5100](#) [G3724](#) [G1538](#) [G0846](#) [G1519](#)

διακονίαν, πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς,
 за-помоц помоц оној браци-која-зиве у тој Јудеји браци
[G1248](#) [G3992](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0080](#)

| A od učenika odredi svaki koliko koji mogaše da pošalju u pomoć braći koja življahu u Judeji.

30 ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους, διὰ χειρὸς
 сто и учинисе пославси то тим старесинам по руци
[G3739](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4245](#) [G1223](#) [G5495](#)

Βαρνάβα καὶ Σαύλου.
 Варнавиној и Савловој
[G0921](#) [G2532](#) [G4569](#)

| Koje i učiniše poslavši starešinama preko ruke Varnavine i Savlove.